

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz człowiek ten odpowiedział Joabowi: Choćbym poczuł na dłoni ciężar tysiąca (sykli)* srebra, nie wyciągnąłbym mojej ręki na królewskiego syna, bo na własne uszy słyszeliśmy, jak król nakazał tobie, Abiszajowi i Itajowi: Strzeżcie mi** młodego człowieka, Absaloma. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale wojownik odpowiedział: Choćbym poczuł na dłoni ciężar tysiąca sykli, nie wyciągnąłbym ręki na królewskiego syna. Na własne uszy słyszałem, jak król nakazał tobie, Abiszajowi i Itajowi: Ktokolwiek napotka młodego, Absaloma, niech na niego uważa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek ten odpowiedział Joabowi: Choćbym otrzymał na ręce tysiąc srebrników, nie podniósłbym ręki na syna króla. Słyszeliśmy bowiem, jak król nakazał tobie, Abiszajowi i Ittajowi: Zachowajcie wszyscy młodzieńca, Absaloma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział on mąż Joabowi: A ja choćbym miał odważonych na rękach mych tysiąc srebrników, nie podniósłbym ręki mojej na syna królewskiego; bośmy słyszeli, gdy przykazał król tobie i Abisajowi i Itajowi, mówiąc: Ochraniajcie wszyscy syna mego A bsaloma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł do Joaba: Byś mi odważył w ręku moich tysiąc srebrnych, żadnym obyczajem nie podniósłbych ręki mojej na syna królewskiego, bo gdyśmy my słyszeli, król rozkazał tobie i Abisaj, i Etaj, mówiąc: Strzeżcie mi dziecięcia Absaloma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek ten odpowiedział Joabowi: Choćbym na rękę dostał tysiąc srebrnych syklów, nie podniósłbym ręki na królewskiego syna. Przecież słyszeliśmy, jak król rozkazywał tobie, Abiszajowi i Ittajowi: Ze względu na mnie zachowajcie młodego Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz człowiek ten rzekł do Joaba: Choćby mi miano odważyć na rękę tysiąc srebrników, nie wyciągnąłbym mojej ręki na syna królewskiego, gdyż na własne uszy słyszałem, jak król nakazał tobie i Abiszajowi, i Ittajowi: Strzeżcie mi młodzieńca, Absaloma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ten człowiek odparł Joabowi: Chociażbym trzymał w dłoni tysiąc srebrnych sykli, to nie podniósłbym ręki na królewskiego syna. Słyszeliśmy przecież, jak król rozkazał tobie, Abiszajowi i Ittajowi: Strzeżcie mi młodego Absaloma!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żołnierz odpowiedział Joabowi: „Choćbyś mi nawet ofiarował tysiąc sztuk srebra, nie podniósłbym ręki na syna królewskiego! Słyszeliśmy na własne uszy, jak król przykazywał tobie, Abiszajowi i Itajowi: «Zachowajcie mi młodego Absaloma!».

¹⁾ Tj. 11,4 kg.

²⁾ mi, מִי, tj. ktokolwiek się na niego natknie; być może proklityka nie wymagająca tłumaczenia; em. za dwoma Mss na: mi, מִי, pod. G.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek ów odrzekł Joabowi: - Choćby mi odważono na ręce tysiąc syklów srebra, nie podniósłbym mej ręki na syna królewskiego, bośmy słyszeli na własne uszy, jak król rozkazał tobie, Abiszajowi i Ittajowi: "Zachowajcie mi młodego Abszaloma!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же чоловік до Йоава: І як зважуть мені в руки тисячу сиклів срібла, не накладу мою руку на сина царя, бо цар заповів в наші уха тобі і Авесці і Еттію кажучи: Бережіть мені хлопця Авессалома,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ów człowiek odpowiedział Joabowi: Choćbym miał odważonych na mojej dłoni tysiąc srebrnych szekli – nie podniósłbym mojej ręki na królewskiego syna. Przecież w naszych uszach król polecił tobie, Abiszajowi i Ittajowi, mówiąc: Niech każdy mi strzeże tego młodzieńca, Absaloma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz mąż ten rzekł do Joaba: "Choćby mi odważono na dłonie tysiąc srebrników, nie wyciągnąłbym ręki na syna królewskiego; bo słyszeliśmy, jak król nakazał tobie i Abiszajowi, i Ittajowi, mówiąc: 'Uważajcie, kimkolwiek jesteście, na tego młodzieńca, na Absaloma'.